

CURRICULUM VITAE

Nombre: M a y e r, Susana Beatriz
Fecha de nacimiento: 22.12.1964
Lugar de residencia: Buenos Aires, Argentina
Nacionalidad: argentina / alemana
Correo electrónico: mayer.susana@gmail.com
Whatsapp: 11 6269 9242
Linkedin: <https://www.linkedin.com/in/smayertraducciones>

Estudios cursados:

Posgrados:

- Formación del Traductor Corrector en Lengua Española; Fundación Litterae; diciembre 2009
- Especialización en traducción de documentos públicos, Escuela de Traductores e Intérpretes, Múnich; 1991

Estudios universitarios:

- Traductorado Público en idioma alemán, Facultad de Derecho y Ciencias Sociales, UBA; 1983-1986
- Ciclo de lingüística de la carrera de Letras, Facultad de Filosofía y Letras, UBA; 1986-1989

Estudios terciarios:

- Capacitación para la enseñanza de alemán como idioma extranjero, Instituto Goethe, Múnich, Alemania; 1991 (beca otorgada por el Instituto Goethe)
- Formación como intérprete y formación como traductora en el Instituto Goethe; 1985-1986

Escolaridad:

- Instituto Pestalozzi; Bachillerato bilingüe en ciencias y letras con aprobación de exámenes Sprachdiplom I y II de la KMK; 1982

Títulos obtenidos:

- Traductora Correctora en Lengua Española; Fundación Litterae; diciembre de 2009
- Título docente para la enseñanza del alemán como idioma extranjero; Instituto Goethe, Múnich; mayo de 1991
- Traductora Pública Nacional en idioma alemán (UBA); marzo de 1986
- Traductora e intérprete ante la Cámara de Comercio e Industria Argentino-Alemana y el Instituto Goethe de Buenos Aires; diciembre de 1987

Cursos:

- Presentación virtual «Idioma y derecho: Hacia un español jurídico claro», dictada por Estela L. de Servente y M. Lorena Tula del Moral, Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires; agosto de 2020

- Presentación virtual «El lenguaje de la ciencia»; dictada por el Dr. Diego Golombek, Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires; julio de 2020
- Presentación virtual «Ojos de lince, ojos de topo»; dictada por la Dra. Nuria Gómez Belart Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires; julio de 2020
- Presentación virtual «Ortografía: últimos cambios»; dictada por la correctora Roxana Carbone, Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires; junio de 2020
- Presentación virtual «No pienses en un elefante» sobre la creación literaria; dictada por Diego Tomasi, Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires; junio de 2020
- Presentación de la norma IRAM 17100 de calidad en traducción; Colegio de Traductores Públicos e Intérpretes de la Provincia de Buenos Aires; mayo de 2020
- “La tecnología como herramienta de trabajo esencial para el traductor profesional: entornos de traducción, traducción automática y otras herramientas para traductores”, dictado por el TP Damián Santilli, Traductorado Público de la Facultad de Derecho de la UBA, julio de 2019
- Google Apps for Education GAFE, dictado por la Prof. Claudia Fattor, 2017
- Actualización sobre el Código Civil y Comercial argentino, dictado por el Dr. Mateo Fusalba, el Dr. Sergio Betchakdjian y la Dra. Karina Gissara, Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires; agosto-septiembre 2015
- Curso de redacción institucional y corporativa, reconocido por la Secretaría de Educación de CABA, Instituto Mallea; junio de 2014
- Curso de terminología de derecho sucesorio alemán y sus relaciones con el derecho civil general; dictado por el Prof. Tim Federhen, Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires; agosto de 2014
- Curso sobre la demanda en el proceso civil; dictado por el Prof. Tim Federhen, Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires; mayo de 2014
- Curso de corrección de textos jurídicos, reconocido por la Secretaría de Educación de CABA, Instituto Mallea, junio de 2012
- Presentación “Trados 5 – Herramientas de traducción asistida por computadora”, Asociación de Traductores Públicos e Intérpretes de la Provincia de Buenos Aires, realizado en Exo Training Center; diciembre de 2001
- Programa de entrenamiento para Word, Word avanzado y Excel básico, Universidad de Buenos Aires, Facultad de Derecho y Ciencias Sociales, Centro de estudiantes; febrero de 1996
- Taller II de alemán técnico; dictado por el Prof. Mario Cohn, Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires; agosto de 1992
- Curso de “Traducción para doblaje”, dictado por el Prof. Fernando Lewis, Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires; diciembre de 1991
- Mesa Redonda “La traducción en América Latina”; Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires y Federación Internacional de Traductores; Universidad del Salvador; noviembre de 1991
- Seminario de perfeccionamiento docente “Alemán en Universidades”, Instituto Goethe Córdoba; octubre de 1991
- Seminario de perfeccionamiento docente para docentes de alemán en universidades (Alemán instrumental y Enseñanza de la lengua alemana), Instituto Goethe Buenos Aires, Prof. Beatriz Mayor y Prof. Juliana Fischbein; mayo de 1990
- Estadía pedagógica en la Escuela Hogar Verónica: abordaje de temas de medioambiente y de literatura (textos de Siegfried Lenz y el abordaje de cuentos cortos) para el trabajo en el Nivel Medio y con adultos y del área de Plástica para el

trabajo en el Nivel Primario; asociación de docentes de alemán en la Argentina, febrero de 1989

- Taller I de alemán técnico; dictado por el Prof. Mario Cohn, Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires; julio de 1989
- Métodos y didáctica para el trabajo con cuentos de los hermanos Grimm en la enseñanza de adultos; Instituto Cultural Argentino-Alemán de La Plata, noviembre de 1988
- Seminario de perfeccionamiento para docentes del ciclo medio, Instituto Goethe, abril de 1988

Jornadas y congresos:

- Tercera Jornada de lenguas en expansión, Variadas lenguas para una comprometida identidad, Carrera de Traductor Público, Facultad de Derecho, UBA, julio de 2019
- Segunda Jornada de lenguas en expansión, Abanico de Lenguas y Culturas: Hacia una definida identidad, Carrera de Traductor Público, Facultad de Derecho, UBA; julio de 2018
- II Congreso Universitario de Formación en Traducción e Interpretación, abril de 2019
- Primera Jornada Interuniversitaria de Traducción e Interpretación "Derribar mitos y construir futuro", abril de 2018
- I Jornada Universitaria de Interpretación: "De la palabra al sentido", Carrera de Traductor Público, Facultad de Derecho, UBA, junio de 2018
- Segunda Jornada de lenguas en expansión, Las lenguas, un denominador común, junio de 2017
- Primer Congreso Universitario de Formación en Traducción e Interpretación, Carrera de Traductor Público, Facultad de Derecho, UBA; septiembre de 2017
- I Jornada de Formación Plurilingüística "Las lenguas: camino hacia la identidad", Carrera de Traductor Público, Facultad de Derecho, UBA; octubre de 2016
- IV Jornada de Traducción Jurídica, Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, Taller de alemán: Dr. Dirk Styma "Una breve comparación entre las sociedades comerciales en la Argentina y Alemania", noviembre de 2014
- III Jornada de la Comisión de Idioma Español "El español en los medios", Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, agosto de 2011
- II Congreso Argentino de Traductores e Intérpretes, Facultad de Derecho y Ciencias Sociales, UBA; noviembre de 1993
- Segundas Jornadas Nacionales sobre normativa del idioma español auspiciadas por el Ministerio de Cultura y Educación, Fundación Litterae; agosto de 1993
- I Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación; Seminarios y talleres Pre-Congreso: "Últimas tendencias del uso de la lengua alemana", dictado por la Prof. Astrid Wenzel; septiembre de 1996

Actividad académica y docente

- Titular interina de la materia "Traducción inversa" del Traductorado Público de la Facultad de Derecho de la UBA, que incluye fundamentos del uso de CAT-Tools, desde 2018
- Titular interina de la materia "Traducción II: Traducción jurídica básica" del Traductorado Público de la Facultad de Derecho de la UBA, desde 2015
- Titular interina de la materia "Interpretación consecutiva" del Traductorado Público de la Facultad de Derecho de la UBA, 2018

- Participación en el jurado del concurso para cubrir el cargo de auxiliares docentes y jefes de Trabajos Prácticos para la asignatura Traducción I: (Historia de la traducción y traducción técnica, octubre 2018)
- Dictado de clases en el marco del ciclo de análisis de textos jurídicos en alemán, UBA-DAAD, octubre 2018-diciembre 2019
- Prof. de la materia “Traducción Literaria y Periodística” en el Traductorado Literario y Técnico-Científico del Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas “Juan R. Fernández”, 2000
- Prof. adjunta de la cátedra de "Traducción e Interpretación IV" del Traductorado de alemán de la UBA, Facultad de Derecho y Ciencias Sociales; 1989-1997
- Auxiliar docente en la cátedra de Alemán, Universidad de Buenos Aires, Facultad de Filosofía y Letras; 1990-1994
- Docente de alemán en la "Institución Cultural Argentino-Germana"; 1993-2001
- Docente de alemán en la Academia Humboldt (enseñanza a adultos); 1986-1992
- Docente de alemán en la sección primaria del Instituto Schiller; 1983-1984

Actividad en relación de dependencia:

- Traductora y asistente en la Dirección General del Colegio Pestalozzi, desde 2003
- Secretaria de la sección idiomática del Colegio Pestalozzi; 1986-2002

Tareas como traductora independiente:

- Traducciones para particulares en general y para estudiantes y profesionales en particular (documentación personal de todo tipo, documentación de derecho de familia y sucesiones, títulos y certificados de estudio de grado y posgrado de las más diversas áreas, postulaciones para becas, cartas de recomendación, certificados de trabajo, armado de currículos en alemán, descripción de planes de tesis e investigación)
- Traducciones para empresas (entre otros, documentación para la inscripción en la IGJ y para la presentación ante la ANMAT, poderes, documentación diversa de exportación e importación)
- Traducciones para organismos nacionales e internacionales (convenios, estatutos y documentación societaria en general, descripción y rendición de proyectos, publicaciones, sitios web, subtítulo de videos, newsletters, etc.)

Traducciones para editoriales:

BENJAMIN, WALTER. (2011). Epifanías en viajes. Buenos Aires: El Cuenco de Plata.
 KAFKA, FRANZ. (1999). Antología. Buenos Aires: Perfil (sin publicar).
 KAFKA, FRANZ. (1998). Carta al padre. Buenos Aires: Perfil.
 FRICK, ECKHARD. (1998). Curar por la herida. Buenos Aires: Editorial Lumen.
 SIMENON, GEORGES; FELLINI, FEDERICO. (1998). Carissimo Simenon Mon cher Fellini. Buenos Aires: Perfil.
 ZWEIG, STEFAN. (1995). La curación por el espíritu, biografía de Sigmund Freud. Buenos Aires: Alianza Editorial (sin publicar).
 BENJAMIN, WALTER. (1992). Cuadros de un pensamiento. Buenos Aires: Imago Mundi.
 KAFKA, FRANZ. Cartas a sus padres. (1991). Buenos Aires: Imago Mundi.

Otros:

Taller de Literatura Infantil de la Sociedad Argentina de Escritores (SADE); 1983-1987
Publicación del volumen “De flequillos y duendes” en la colección La Llavcita de Ed.
Plus Ultra; 1988

Idiomas:

Español: lengua materna

Alemán: segunda lengua materna (Nivel C2)

Inglés: B2

Francés: B1